**6η Ενότητα, Η μουσική εξημερώνει**

|  |  |
| --- | --- |
| Μουσικήν [...] πᾶσι μὲν ἀνθρώποις ὄφελος ἀσκεῖν, | Είναι ωφέλεια για όλους τους ανθρώπους να ασκούν τη μουσική |
| Ἀρκάσι δὲ καὶ ἀναγκαῖον. [...] | για τους Αρκάδες όμως είναι αναγκαίο. [...] |
| Παρὰ μόνοις γὰρ Ἀρκάσι πρῶτον μὲν οἱ παῖδες ἐκ νηπίων | Γιατί μόνο στους Αρκάδες πρώτα πρώτα τα παιδιά από τη νηπιακή τους ηλικία |
| ᾄδειν ἐθίζονται κατὰ νόμους τοὺς ὕμνους καὶ παιᾶνας, | συνηθίζουν να τραγουδούν σύμφωνα με τους μουσικούς ρυθμούς τους ύμνους και τους παιάνες, |
| οἷς ἕκαστοι κατὰ τὰ πάτρια τοὺς ἐπιχωρίους ἥρωας καὶ θεοὺς ὑμνοῦσι· | με τους οποίους ο καθένας σύμφωνα με τα πατροπαράδοτα υμνεί τους τοπικούς ήρωες και τους θεούς· |
| μετὰ δὲ ταῦτα [...]πολλῇ φιλοτιμίᾳ | μετά από αυτά [...] με μεγάλο συναγωνισμό |
| χορεύουσι κατ’ ἐνιαυτόν τοῖς Διονυσιακοῖς αὐληταῖς ἐν τοῖς θεάτροις [...] | χορεύουν κάθε χρόνο με τη συνοδεία των αυλητών του Διονύσου στα θέατρα [...] |
| καὶ τῶν μὲν ἄλλων μαθημάτων | Και από τα άλλα μαθήματα |
| ἀρνηθῆναί τι μὴ γιγνώσκειν οὐδὲν αἰσχρόν ἡγοῦνται, | δε θεωρούν καθόλου ντροπή να παραδεχτούν ότι δε γνωρίζουν κάτι, |
| τήν γε μὴν ᾠδήν οὔτ’ ἀρνηθῆναι δύνανται | το τραγούδι όμως ούτε μπορούν να αρνηθούν |
| διὰ τὸ κατ’ ἀνάγκην πάντας μανθάνειν, | επειδή υποχρεωτικά όλοι το μαθαίνουν, |
| οὔθ’ ὁμολογοῦντες ἀποτρίβεσθαι | ούτε, αν το παραδεχτούν, μπορούν να απαλλαγούν από αυτό |
| διὰ τὸ τῶν αἰσχρῶν παρ’ αὐτοῖς νομίζεσθαι τοῦτο. | επειδή αυτό θεωρείται ντροπή στην κοινωνία τους. |
| Ταῦτά τέ μοι δοκοῦσιν οἱ πάλαι παρεισαγαγεῖν | Αυτά μου φαίνεται ότι τα θέσπισαν οι παλαιοί |
| οὐ τρυφῆς καὶ περιουσίας χάριν, | όχι για να καλλιεργήσουν τη φιληδονία και την επίδειξη πλούτου, |
| ἀλλά θεωροῦντες μὲν τὴν ἑκάστων αὐτουργίαν | αλλά επειδή παρατηρούσαν το μόχθο του καθενός |
| καὶ συλλήβδην τὸ τῶν βίων ἐπίπονον καὶ σκληρόν, | και με λίγα λόγια την επίπονη και σκληρή ζωή, |
| θεωροῦντες δὲ τὴν τῶν ἠθῶν αὐστηρίαν, | και επειδή έβλεπαν την αυστηρότητα των ηθών, |
| ἥτις αὐτοῖς παρέπεται | η οποία τους ακολουθεί |
| διὰ τὴν τοῦ περιέχοντος ψυχρότητα καὶ στυγνότητα | εξαιτίας του ψύχους και της τραχύτητας του τόπου στον οποίο ζουν |
| τὴν κατὰ τὸ πλεῖστον ἐν τοῖς τόποις ὑπάρχουσαν. | και η οποία υπάρχει στο μεγαλύτερο μέρος αυτών των τόπων. |
|  | Πολύβιος, Ἱστορίαι 4.20.4-21.1 |

 © Γιάννης Παπαθανασίου

**Παράλληλα κείμενα**

**Πρώτο παράλληλο κείμενο: Ὅμηρος, Ἰλιάς Ι 185-189**

Κι ως τέλος στα καλύβια κι άρμενα των Μυρμιδόνων φτάσαν,  
να φραίνεται τον βρήκαν με όμορφη, πολύπλουμη κιθάρα,  
γλυκόφωνη, που ο καβαλάρης της ξεχώριζε ασημένιος—  
κουρσός δικό του, του Ηετίωνα σαν πάτησε το κάστρο.  
Με αύτη φραινόταν τώρα κι έψελνε παλικαριές μεγάλες.

 Μετάφραση Ν. Καζαντζάκη - Ι. .Θ. Κακριδή

**Δεύτερο παράλληλο κείμενο:** **Πίνδαρος, Α' Πυθιόνικος 1-6**

Φόρμιγγα χρυσή! Ο Απόλλωνας σε ορίζει,  
Μα κι οι Μούσες, θεές μενεξεδομαλλούσες.  
Ο δικός σου αχός τα βήματα ρυθμίζει  
Τα χορευτικά που ανοίγουν το γιορτάσι·  
Οι τραγουδιστές τα σήματά σου ακούνε,  
Όταν προανακρούσματα των προοιμίων,  
Που οδηγούν χορούς, τρεμάμενη εσύ δίνεις.

Μετάφραση Θρασύβουλος Σταύρου

**Τρίτο παράλληλο κείμενο: Αἰλιανός, Ποικίλη Ἱστορία, 7.15**

Όταν οι Μυτιληναίοι εξουσίαζαν στη θάλασσα, επέβαλαν σε αυτούς από τους συμμάχους που επαναστατούσαν αυτήν την τιμωρία, να μη μαθαίνουν, δηλαδή, τα παιδιά τους γράμματα και να μη διδάσκονται μουσική, επειδή θεώρησαν ότι είναι αυτή η πιο βαριά από όλες τις ποινές, να περνάει, δηλαδή, κανείς τη ζωή του χωρίς αρμονία και γνώσεις.